

馬偕《中西字典》的音系 及其相關問題

張屏生*

〔摘 要〕

馬偕所編的 English Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular (《中西字典》)是最早用「台灣話」做為書名的閩南話字典(參見賴永祥 2001: 67 以及洪惟仁 1996: 304)。本文先概括的介紹這本辭書的音系,並將重要的相關例字、詞彙和其他辭書做比較,《中西字典》的主體音系是廈門音,而廈門音是當時編纂閩南話辭書所遵循的主體音系。

關鍵字: 音系、廈門音、閩南話辭書

* 國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所副教授

一、前言

《中西字典》(底下簡稱《中西》)是馬偕 1893 年在上海美華書館出版,¹是最早用台灣話做為書名的閩南話字典。筆者先將它做成編成〈同音字典〉,整理出《中西》一書的音系,並將重要的相關例字、詞彙和其他辭書做比較。通過比較,我們認為《中西》一書的主體音系是廈門音。

廈門音在當時是「具有最廣泛代表性的口音」,所以也成為編纂辭書的主

¹ 《中西字典》的序言說:「1874 年我收到了一份〈長老派教徒傳教用的漢字列表〉,這一份列表所列的 6,664 個漢字是根據部首及筆劃排列的。我將這些字詳記在筆記本上,然後發更多的功夫做各個漢字及其羅馬拼音意義的整合。跟我一起作這趟旅遊的學生懂得一些的漢字,有些已經當老師 6 年了,其中還有一個是藥商。我相信即使是使用他們的語言來整理也可以使他們更快更精準。每個人根據工作進度做一份可以即時使用的資料,很快的,部首對他們來說已經是相當熟悉的了,就像是一個加拿大男孩對英文字母一般的熟悉。他們每天大約可以寫出、分析及記憶一百個不同的漢字。而做禮拜後的晚上則重複記誦不同的一千個字,他們也因此獲得了漢字書寫的知識,這是一個中文老師或畢業於北台灣的學生所沒有的。他們也從一個原本無法寫出一個中文字的人到今天成為中文文字的學者。」

時間不停的轉動,學生們也從我的原稿中持續的備份資料。然而,在 French troubles 期間(1884 年中法戰役,淡水被炮擊,參見賴永祥 2001: 67)其中的三十份不幸的燒毀了。從那之後整理了更多的資料,信徒們也催著我出版。出版的事情是從未被考慮過的,但是當傳教士、老師、和學生如此的要求時,我順從了他們的要求。他們其中的一位謹慎的書寫印刷原稿,其中的兩位則到上海去監督出版。在 6,664 個漢字中有一些因為不常使用的原因而被省略了,但也增加了一些資料(由聖經、中國經典及衛三畏編《漢英韻府》等選出的字,參見賴永祥 2001: 67),所以總共有 9,451 個詞條。後來增加的字是從聖經、中國古語學,及威廉威爾斯博士在 1875 年出版的字典中收集而來的。對於這些 9 千多個字,我很認真的逐字檢查,並確認我下的定義及每個字的頁碼。1876 年我完成了這項工作,而從那時我不再修訂其中的任何一個部份。錯誤隨時被發現即時都可以被修改。署名日期是 1891 年 3 月。」(序言翻譯是由高雄師範大學台語所陳茂勳所提供,謹此致謝),所以《中西》是在 1876 年完成,但是出版是在 1893 年。

體音系。這些辭書的主體音系有高度的一致性，這一系列比較有代表性的辭書包括：

1. Elihu Doty (羅莒) (1853) 《翻譯英華廈腔語彙》(本文簡稱《翻譯》)
2. Carstairs Douglass (杜嘉德)(1873) 《廈英大辭典》(本文簡稱《廈英》)
3. De Grijns.C.F.M (赫萊斯) · en Fancken (佛蘭根)(1882) 《廈荷大辭典》(本文簡稱《廈荷》)
4. Geobge Leslie Mackay (馬偕)(1891)的《中西字典》(本文簡稱《中西》)
5. Talmage (打馬字)(1894)的《廈門音个字典》(本文簡稱《打馬字》)
6. Campbell (甘為霖)(1913) 《廈門音新字典》(本文簡稱《廈門音》)
7. Rev Tomas Barclay (巴克禮)(1923) 《廈英大辭典·補編》(本文簡稱《補編》)
8. 小川尚義(1931) 《台日大辭典》² (本文簡稱《台日》)
9. 東方孝義(1931) 《臺日新辭書》(本文簡稱《新辭書》)

《中西》一書的編排是按漢字部首筆劃來編排，³ 同一部首下再從筆劃的順序來排序。在領頭字的部分先標該字的文讀音，底下用羅馬字來解說，例如：

天 thian = thiⁿ (用白讀解說)

奈 nāiⁿ = tā-oâ . (用該字的複音詞解說)

奶 náiⁿ = lin-bú (可能是「奶母」(奶媽)用相關的複音詞解說)

《中西》的解說部分，雖然沒有漢字，但是仍然可以尋繹更多的語言訊息。

² 根據洪惟仁(1996: 361)提到：「《台日大辭典》所記錄的是編纂當時台灣北部閩南話的實際語言。」所以本文用來做為《中西》的主體音系是否為台北音或是廈門音判斷的材料。

³ 一般傳教士所編的羅馬字典都是按音序來編排，只有《中西》是按漢字部首筆劃順序來排序。

二、《中西》的語音系統

(一) 聲母

《中西》一書的聲母，根據筆者的歸納如下：

| | | | |
|--------------|----------------------------|---------------------|------------|
| p 邊 (p) | p ^h 波 (ph) | b/m 門 / 毛 | |
| t 地 (t) | t ^h 他 (th) | l/n 柳 / 年 | |
| ts 爭 (ch) | ts ^h 出 (chh) | dz 日 (j) | s 時 |
| k 求 (k) | k ^h 氣 (kh) | g/ŋ 語 / 雅 (g/ng) | |
| φ 英 | | | h 喜 (h) |

1、《中西》的聲母有 15 個(含零聲母)，但是現代的淡水(洪惟仁 1989)和筆者所調查台北縣的蘆洲、台北市的大稻埕、大龍峒、社子島等地的同安腔閩南話都只有 14 個聲母，凡是《彙音妙悟》「入」母的例字大都唸成 l-。

2、閩南話的聲母音位上，齒音的部分只需要 ts- 一個聲母就足以描寫了，像《廈荷》用 ts-，《打馬字》用 ch-。但是《翻譯》、《廈英》、《中西》、《廈門音》、《補編》等教會羅馬字改成 ts- 和 ch-兩個對立的聲母，在和以 i、e 起頭韻母的韻母拼合的時候採用 ch-⁴，其餘的用 ts-。但是現在的教會羅馬字還是合併為 ch-。

⁴ ts-和 ch-合併為 ch-，從目前所看到的辭書最早的是 Maryknoll(瑪利諾)(1976)，之後村上嘉英(1981)、陳修(2003)也都是用這種方式。

(二) 韻母

《中西》的韻母是由 /a、ɔ(o)、o、e、i、u/ 6 個主要元音，/i、u/ 2 個介音，/i、u、m、p、n、t、ŋ(ng)、k、ʔ(h)/ 9 個韻尾所構組，排列如下：

| | | | | | | | | |
|----------------|-------|-------|-----------------|------------------|------------------|-------|-------|---------|
| a 巴 | ai 拜 | au 包 | ā 膽 | āi 怎 * | āu 貌 * | am 貪 | an 安 | aŋ 江 |
| a | ai | au | a ⁿ | ai ⁿ | au ⁿ | am | an | ang |
| ɔ 補 | | | ō 毛 | | | om 蔘 | | oŋ 王 |
| o [•] | | | o ^{•n} | | | om | | ong |
| o 刀 | | | | | | | | |
| o | | | | | | | | |
| e 西 | | | | | | | | |
| e | | | | | | | | |
| i 比 | | iu 收 | ī 嬰 | | īu 唱 * | im 金 | in 因 | iŋ 英 |
| i 比 | | iu | i ⁿ | | iu ⁿ | im | in | eng |
| ia 奢 | | iau 嬌 | iā 影 * | | iāu 貓 | iam 鹽 | ian 仙 | iaŋ 雙 * |
| ia | | iau | ia ⁿ | | iau ⁿ | iam | ien | iang |
| io 招 * | | | | | | | | ioŋ 中 |
| io | | | | | | | | iong |
| u 武 | ui 規 | | | ūi 媒 | | | un 文 | |
| u | ui | | | ui ⁿ | | | un | |
| ua 瓜 | uai 乖 | | uā 寒 * | uāi 高 * | | | uan 官 | uaŋ 闖 |
| oa | oai | | oa ⁿ | oai ⁿ | | | oan | oang |
| ue 杯 | | | x | | | | | |
| oe | | | | | | | | |
| | | | m 茅 * | | | | | |
| | | | m | | | | | |

| | | | | | | | | |
|--|--|--|-------|--|--|--|--|--|
| | | | ŋ 長 * | | | | | |
| | | | ng | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---------|--------|-------|-------------------|--|--|-------|-------|--------|
| a? 百 | | au? 雹 | | | | ap 十 | at 八 | ak 角 |
| ah | | auh | | | | ap | at | ak |
| | | | ɔ? 膜 * | | | | | ɔk 國 |
| | | | o ^{·n} h | | | | | ok |
| o? 薄 * | | | | | | | | |
| oh | | | | | | | | |
| e?伯 * | | | ē?脈 * | | | | | |
| eh | | | eh ⁿ | | | | | |
| i? 鐵 * | | × | ī? 乜 * | | | ip 入 | it 七 | ik 色 |
| ih | | | ih ⁿ | | | ip | it | ek |
| ia?壁 * | | | | | | iap 汁 | iat 切 | × |
| iah | | | | | | iap | iet | |
| io?尺 * | | | | | | | | io̯k 足 |
| ioh | | | | | | | | io̯k |
| u? 發 * | ui?血 * | | | | | | ut 骨 | |
| uh | uih | | | | | | ut | |
| ua?活 * | | | | | | | uat 法 | |
| oah | | | | | | | oat | |
| ue? 八 * | | | | | | | | |
| oeh | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

※「*」表示白讀音，因為《中西》領頭字的主要音讀是擺文讀音，其他的異讀是擺在解釋當中，所以打「*」的例字是從解釋部分尋繹出來的。

1、《中西》的韻母有 70 個；其中舒聲韻有 44 個，促聲韻有 26 個。這和《廈英》、《台日》、《新辭書》那種「從分不從合」採取綜合音系的策略不同，如果是以單一音系作為辭書的音讀系統的話，韻母就不會那麼多。請看下表：

| | | 舒聲韻 | 入聲韻 | 總數 |
|----|-------|-----|-----|-----|
| 1 | 《福建》 | 49 | 34 | 83 |
| 2 | 《翻譯》 | 45 | 33 | 78 |
| 3 | 《廈英》 | 57 | 43 | 100 |
| 4 | 《中西》 | 44 | 26 | 70 |
| 5 | 《廈荷》 | 45 | 37 | 82 |
| 6 | 《打馬字》 | 45 | 28 | 73 |
| 7 | 《廈門音》 | 45 | 39 | 84 |
| 8 | 《補編》 | 44 | 36 | 80 |
| 9 | 《台日》 | 52 | 49 | 101 |
| 10 | 《新辭書》 | 47 | 44 | 91 |

2、om 韻在口語中只出現在「蔘、森」等例字。⁵

3、iak 韻在口語中的字例很少，也沒有固定的寫法，比較有可能出現這個韻的漢字只有「摔」，可是《中西》並沒有收「摔」字，所以就缺了 iak 韻。「摔」在同安唸 sak⁴，在《廈門音》唸 siak⁴。

4、「mʔ、ŋʔ」這兩個韻母只出現在少數的口語音，像「摠」hmʔ⁴或「物」mjʔ⁸，

⁵ 董忠司(2001B)提到馬偕淡水語缺乏漳州腔的 ε、om 等韻母，事實上《中西》有 om 韻，「蔘」chham = 「蔘」som，「抑是洋蔘」iáh sī iūⁿ-sim。(頁 20)。這個 om 韻在《翻譯》、《廈荷》、《打馬字》、《補編》、《新字典》、《台日》、《新辭書》都有這個韻，應該不是只有「漳州音」才有。

但是《中西》不收「摠」這個詞，而「物」的白讀是唸 $mīʔ8$ ，所以《中西》就沒有這兩個韻母。

5、「闖」 ts^huan3 這個例字，一般的發音人是不會唸的，這種例字很可能是因襲前人辭書的記錄。至於比較常用的口語詞「囑」 $uaŋ1$ ⁶ 反而沒收。

(三) 聲調

1、基本調類：《中西》有 7 個基本調，但是並沒有調值描寫的相關說明，筆者只能將有關廈門音聲調描寫的資料來對照，如下：

| 聲韻調名 | 陰平 | 上 | 陰去 | 陰入 | 陽平 | 陽上 | 陽去 | 陽入 |
|-------------|-------|-------|-------|-----------|-------|-----|-------|------------|
| 傳統十五音 調名 | 上平 | 上上 | 上去 | 上入 | 下平 | 下上 | 下去 | 下入 |
| 中西標法 | | / | \ | | ^ | | - | / |
| 調 序 | 第一聲 | 第二聲 | 第三聲 | 第四聲 | 第五聲 | 第六聲 | 第七聲 | 第八聲 |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 7 |
| ㄨ 杜嘉德(廈門) | 44 | 451 | 21 | 31 | 213 | 缺 | 22 | 25 |
| ㄣ 張屏生(廈門) | 55>44 | 51>55 | 11>51 | 3>13 | 13>44 | 缺 | 33>11 | 13>3 |
| ㄨ 洪惟仁(淡水) | 55>33 | 51>55 | 11>51 | 3>5 51 | 13>11 | 缺 | 33>11 | 5>1 >11 |
| ㄨ 張屏生(台北) | 55>33 | 51>55 | 11>51 | 3>5 51 | 13>11 | 缺 | 33>11 | 5>1 >11 |

⁶ 用在「咿咿囑囑」 $i1\ i1\ uaŋ1\ uaŋ1$ 或「歸囑歸黨」 $kui1\ uaŋ1\ kui1\ tɔŋ1$ 這兩個詞彙當中。不過《中西》也收了一些方言俗字，如「乜」 $mīʔ4$ (頁 2)、「冇」 $p^hã3$ (頁 2)，這些字就沒有文讀音。

⁷ 董忠司(2001B)推測「因為陽入調在當時的調值和上聲調接近，所以馬偕用了同樣的記號，那麼陽入調應該是高促調。而現在淡水、台北的人把陽入調唸成中促調，可以當成是一種聲調歷時的變化。」

其中 ŋ 是洪惟仁在〈杜嘉德《廈英大辭典》簡介〉一文中針對杜嘉德對廈門話聲調描寫，把它調位化之後的調值。 ʒ 是筆者根據羅啻在《翻譯》該書的描述所構擬的廈門話調值。除了陽入調是「突然上升」調型和現代的語料有差別之外，其他調類和現代的廈門話是一樣的。 ʁ 是參考洪惟仁(1989)，並將它轉成五度制。 ø 是筆者調查的材料。(請參見張屏生 1996)

三、《中西》到底是台北音還是廈門音

董忠司(2001B)認為《中西》的主體音系是「一百三十年前台北淡水的一種台灣話」，這個淡水方言是在同安腔的基礎上所發展出來的一種台灣「通行腔」。但是洪惟仁(1997：304)卻認為「這本書所記錄的音仍然是廈門音，不是淡水的同安音」。要想知道淡水當時是不是有這種通行腔，如果沒有實際的語料，只能根據相關資料來推測，筆者擬從語音、詞彙比較來釐清這一點。

(一)從語音系統的比對

筆者以《彙音妙悟》的韻類例字的音讀做為討論的依據，請參看附錄一〈廈門音系韻母音類對照表〉，底下的討論就是依據這個表來進行。在台灣閩南話的次方言當中，筆者選了幾個比較有代表性的方言點，這些方言點的語音大致可以分成「偏泉腔」、「偏漳腔」和「通行腔」三種。因為台灣已經沒有完全和福建相同的漳州腔和泉州腔，而且每一個地區的偏漳和偏泉的成分也並不相同。至於「通行腔」這個說法是由董忠司(2001：5)所提出的，他說：「通行於公共事務(如歌仔戲、電影、電台、電視台、廣告等)、公共場所的台灣語。」……「『通行腔』雖然尚未有具公信力之政府或團體認證其標準，但是已有某種程度之共通性。」……他並指出「南部通行腔是台南市市區，北部通行腔是台北市大同區」⁸。逐一討論如下：

⁸ 台北市大同區，範圍應該是涵蓋台北市的大稻埕、大龍峒、社子島，這幾個地方是屬於同安腔，但是大稻埕和大龍峒因為社會變遷的關係，有漸漸向通行腔靠攏

- 1、《彙音妙悟》的「𪛗」韻字類：《中西》的「𪛗」韻例字大部分唸 iŋ 韻，但是有幾個例字比較特別，如「反」pǎi2；台灣通行腔唸 piŋ2。
- 2、《彙音妙悟》的「鉤」韻字類：這是文讀層，《中西》的「鉤」韻例字大部分唸 ɔ 韻，只有「頭」有查到 tʰio5 的音；台灣通行腔唸 io 韻。
- 3、《彙音妙悟》的「雞」韻字類：《中西》的「雞」韻例字大部分唸 ue 韻；三峽安溪腔唸 ɤe 韻；台灣通行腔唸 e 韻。
- 4、《彙音妙悟》的「科」韻字類：《中西》的「科」韻例字大部分唸 e 韻；部分的偏泉腔唸 ɤ 韻，台灣通行腔唸 ue 韻。
- 5、《彙音妙悟》的「居」韻字類：《中西》的「居」韻例字大部分唸 u 韻，只有「豬、箸、去、魚、汝」等字唸 i 韻。筆者所記的台北蘆洲、社子島的同安腔大都唸 u 韻(包括「豬、箸、去、魚、汝」這幾個字)，但是這幾個例字中的「豬、魚、汝」在洪惟仁(1989)所記的淡水音是唸 i 韻(其他的唸 i 韻)，廈門音系辭書的記音也大致相合。目前這個韻的大部分例字在台灣通行腔還是以唸 i 韻居多。但是《中西》所記錄的情況卻和現在的台北音或是通行腔有所不同，而和廈門音比較接近。
- 6、《彙音妙悟》的「恩」韻字類：《中西》的「恩」韻例字大部分唸 un 韻；三峽安溪腔唸 in 韻，台灣通行腔唸 in 韻。
- 7、《彙音妙悟》的「關」韻字類：在《中西》這幾個字大都唸 uāi 韻，但是「關」有 kũi1、kuāi1 兩音，「高」唸 kuāi1，但是也收 kũi5 音(頁202「𨮒」字下)。台灣通行腔「關、橫、芋莖」唸 uāi 韻，「慣、高、縣」唸 uan 韻。
- 8、《彙音妙悟》的「杯」韻字類：在《中西》大都唸 ue 韻；台灣通行腔唸 e 韻。
- 9、《彙音妙悟》的「箴」韻字類：在《中西》「蓼」唸 im / ɔm 韻；台灣通行

的趨勢。社子島因為禁建的關係，人口外移的多，遷入的少，反而比較保守。董忠司所說「南部通行腔」、「北部通行腔」是指現代的台灣閩南話，那麼在馬偕的時代已經形成了嗎？這一點董文並沒有交待。

腔唸 im 韻。

10、《彙音妙悟》的「毛」韻字類：在《中西》這幾個字大都唸 ɿ 韻，但是「物」唸 mĩʔ8，不唸 mǐʔ8 (台北、淡水的同安腔語料唸 mǐʔ8)。

通過上述幾個關鍵韻類例字⁹的音讀比較，我們認為《中西》所反映的主體音系是和廈門音有高度的一致性，¹⁰不是淡水的同安腔。因為筆者 1995 年在大稻埕、大龍峒、社子島當地調查的時候發現「汝、女、魚、佇」等「居」韻例字，原來是唸 u 韻，已有部分人開始讀為 i 韻了。所以「居」韻例字由 u 韻變成 i 韻，是可以預測的變化。如果在馬偕那個時代就已經完成了 u > i，那麼現在台北市大同區中把「居」韻例字唸 u 韻反而是新變音，從語言歷時變化的角度來解釋是很困難的。

(二) 從幾個有地域特徵的詞彙的比較

《中西》有收了幾個比較特別的詞彙，如下：(請參看附錄二〈台灣閩南話詞彙比較表〉)

1、頁 8。「倭番」el huan1 (倭寇)，這個詞彙在金門是叫「倭番」ɿ33 huan⁵⁵，或「矮寇」ue35 k^hɔ¹¹，在澎湖的湖西有聽過「倭番」o33 huan⁵⁵，不過當地人認為這是用來指稱「原住民」，因為南部排灣族的原住民皮膚黝黑，所以叫「烏番」。但是湖西的口音「烏」要唸 io⁵⁵，所以這應該是「倭番」。《廈門音》也有收「倭番」el huan1(頁 25)，在台灣其他地區筆者並沒有調查到這個詞

⁹ 除了上述幾個比較特別的韻類音讀之外，還有「掃」t^hueʔ8，在廈門音系相關辭書都記成 t^heʔ8，只有《廈腔》有 t^hueʔ8, t^heʔ8 兩讀以外，但是《中西》還保持 t^hueʔ8 的唸法。另外也記錄了「育」boŋ5、「橙」tiŋ1、「償」siŋ2、「戀」luan5 這種俗音的唸法。

¹⁰ 董同龢曾經提到：「……所以台灣的閩南話事實上竟和闖為商埠以後的廈門話相似，竟是各地閩南話雜揉而成的一種閩南話。」(見董同龢、趙榮琅、藍亞秀 1957：3)因為董同龢根據的發音人呂碧霞講的就是以同安腔為底加上受到通行腔影響的一種閩南話(見張屏生 1996：164 所附〈同安音系相關方言點韻母音類對照表〉)。

彙。

- 2、頁 147.「摸脈」這個詞彙，董忠司(2001B)認為「北部通行腔和海口腔基本上缺少 \tilde{e} 、 $\tilde{e}?$ 這樣的韻母，所以馬偕採用的是南部通行腔」，根據筆者的調查 \tilde{e} 、 $\tilde{e}?$ 在台北同安腔是有的，倒是詞彙的說法比較特別，在筆者的調查語料中只有台南和綠島有這個說法。《廈門音》、《台日》也都有收錄這個說法，反而是現在北部同安腔沒有這個說法，筆者認為這倒不一定是採錄南部的說法，而是採錄廈門的說法。(見附錄二.1)
- 3、頁 221.「白鷺鷥」這個詞彙，只有在金門是叫「白鷺鷥」，在台灣其他各地大都叫「白鵪鶉」，另外澎湖地區是叫「白鵪鶉」。(見附錄二.4)
- 4、頁 20.「廁池」這個詞彙，在台灣其他各地大都叫「便所」，這是日語詞彙，只有在金門是叫「廁所」，¹¹ 只有在廈門音系相關辭書收錄「廁池」這個詞彙。(見附錄二.7)
- 5、頁 129.「筴籬」tsua2 nĩ5(撈具)，這個詞彙在金門叫「筴籬」，但是台灣、澎湖都叫「飯鑊」。(見附錄二.9)
- 6、頁 20「柳丁」這個詞彙，在當時還沒有這種水果，一直到《台日》、《新辭書》都還沒有收錄「柳丁」或「橙」這個詞彙，《中西》的「橙」記成 tin1(請參看附錄一.字號 193)，其他廈門音系辭書大都記成 ting5、tsʰian5、tsʰin5、tsʰiam5，這種水果早期叫「黍仔柑」se55 a55 kam55，「柳丁」應該是從「柳橙」字形類化的音讀。(見附錄二.5)

¹¹ 金門被日本統治的時間只有八年，所以金門的閩南話不像台灣本島的閩南話有比較多的日語借詞，例如「瓦斯」台灣本島的人幾乎都說 ga55 su?3，只有金門人叫 ua35 si55，廈門叫「煤氣」mũi11 kʰi11。

四、《中西》的羅馬字符號的檢討

(一)

調號的標法十分的混亂，教會羅馬字的標法，並不統一，最亂的是麥都思，而杜嘉德是「以重音(accent)來表示響度，因此他把聲調符號統一加在主要元音上，後來西方傳教士往往不能注意到這一點，因而有混亂的情形。」(見洪惟仁 1996：277)這一點《中西》也是雜亂無章，如下：

- 1.有標在主要元音上的，例「享」hióng(頁4)
- 2.有標在介音上頭的，例「寒」kôaⁿ(頁40)、「餅」píaⁿ(頁211)
- 3.還有標在韻尾的 saù(頁113)、huî(頁113)
- 4.iu 韻有時標在 i 上頭，例：gîu(頁117)，有時候標在 u 上面；例如「想」siũⁿ。
- 5.ui 韻有時標在 i 上頭，例「肥」puî(頁114)，有時候標在 u 上面；例如「危」gûi(頁201)。
- 6.如果是 ng 韻，就標在 n 上面，例如：「問」mñg(頁207)

現在教會羅馬字的標調，大部分還是標在主要元音上面，只有 iu、ui 兩個韻例外，為了避免和 i 上面的小點混淆，於是這兩個韻就把調號標在 u 上面。

(二)

一般教會羅馬字在 m-、n-、ŋ-後面的韻母是不加小 n 的，但是在《中西》一書中我們卻發現有不一致的現象，如下：「罵」māⁿ、「乜」miⁿh、「命」mīaⁿ；「鬧」nāu、「媽」má。遇到 -ʔ 的情況也是不統一，例「膜」記 moⁿh(頁149)，但是「脈」卻記成 mehⁿ(頁147)。

(三)

in / ik 到底要標成 en / ek、還是 in / ik？事實上把 in / ik 標成 eng / ek 有兩個很大的問題；第一是音值的問題，en、ek 和 i³ŋ、i³k 音值有差別，第二如果把相關材料擺在一起會造成誤判，以為記 en、ek 的音全部要唸 i³ŋ、i³k。只有《廈荷》標成 ing / ik，《翻譯》標成 ieng / iek，其他辭書都標成 eng / ek。TLPA¹² 是因為音值和音位的系統性¹³，所以記成 ing / ik。如果把 in / ik 記成 eng / ek，那麼 en / ek 這兩個韻勢必又要改成另外一種寫法，教會羅馬字的創發並不是為了語言學的需求，它當然可以不去理會，但是為了照顧更多的語音現象，從使用者的角度來看，TLPA 的改變是有道理的，況且《廈荷》就已經有這樣的標示了。

(四)

m、ŋ 一般教會羅馬字用 m、ng 來記，但是《福建》用 u^m、e^{ng}，《廈荷》用 em、eng。而《中西》卻用 m、ung¹⁴，這是比較不一致的地方。

五、小結

通過上述語音和部分詞彙的比較，筆者認為《中西》的主體音系應該是廈門音，而不是當時的淡水的同安腔。這個廈門音是廈門開闢為商埠之後，福建

¹² TLPA 是“TAIWAN LANGUAGE PHONETIC ALPHABET”（台灣語言音標）的簡稱，請參見董忠司(1995)。

¹³ 所謂「音位的系統性」是指韻母格局的對稱，例如在以 i 為主要元音所組成的韻母當中 im/ip、in/it、ig/ik 這樣就很完整，如果記成 en/ek，會造成音位系統的不對稱。

¹⁴ 合理的方式應該是 um、ung。這裏比較矛盾的是因為和 m 韻母相拼的音節，聲母(h-和φ-)和韻母中間是沒有過渡音的；但是和 ŋ 韻母相拼的音節除了聲母除了 h-和φ-，其他的聲母和韻母相拼，中間都會有一個過渡音 ə。如果從音位的角度來思考，還是記成 ng 比較恰當。

省境內各處閩南土話薈萃的結果，具有漳、泉混濫的語音特色，它應該是在同安話的基礎上進一步和其他閩南次方言融合所形成的，這是長久以來閩南話辭書編纂的定音依據。

參考文獻

- 小川尚義 1931 《臺日大辭典》，台灣總督府，上冊 1931 年 3 月、下冊 1932 年 3 月。收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第 7、8 冊，台北：武陵出版有限公司，1993 年 2 月。
- 王育德著 陳恆嘉譯（中文版）
2002 《台灣常用語彙》，台北：前衛出版社。初版第 1 刷。
台灣總督府民政部學務課編
1901 《訂正台灣十五音字母詳解》。
- 李如龍 1997 《福建方言》，福州：福建人民出版社。第 1 版第 1 次印刷。
2001 《漢語方言的比較研究》，北京：商務印書館。第 1 版第 1 次印刷。
- 杉房之助 1904 《日臺新辭書》（台北：日本物產合資會社支店。
村上嘉英 1981 《現代閩南語辭典》，日本奈良：天理大學出版部。
村上之伸 2003 《「廈英大辭典」に見られる閩南語下位方言の分析》，平成 13—14 年科學研究成果報告書。日本流通經濟大學經濟學部。
- 吳守禮 1987 《綜合台灣閩南語基本字典初稿》，台北：文史哲出版社。初版。
1997 《福客方言綜志—閩台方言史資料研究叢刊：12》，作者刊行。
- 東方孝義 1931 《臺日新辭書》，台灣總督府警務局內·台灣警察協會。
- 周長楫、歐陽憶耘
1993 《廈門方言研究》，福州：福州人民出版社。第 1

版第 1 次印刷。

- 洪惟仁 1989 〈台灣北部閩南語方言調查研究報告〉，行政院國科會「台灣地區漢語方言調查研究計畫」(NSC 77-0301-H-001-32RG)報告。
- 1999 《台灣方言之旅》，台北：前衛出版社。修訂二版第二刷。
- 國立中央圖書館台灣分館・特藏資料編纂委員會。(洪惟仁撰)
- 1996A 《“彙音妙悟”與古代泉州音》，台北：國立中央圖書館台灣分館。初版。
- 1996B 《台灣文獻書目解題・語言類》，台北：國立中央圖書館台灣分館。初版。
- 黃謙 1800 《彙音妙悟》，收錄於洪惟仁 1993 年編《閩南語經典辭書彙編・第一冊》。台北：武陵出版有限公司。
- 張屏生 1996 《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》，台北：國立台灣師範大學國文研究所博士論文。
- 2002 〈《翻譯英華廈腔語彙》所反映的廈門音系〉，第三屆國際暨第七屆全國清代學術研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。
- 2003A 《彙音妙悟新編》，自印本。
- 2003B 《閩南話辭書音節檢索彙編》，自印本。
- 2004A 〈杜嘉德《廈英大辭典》的音系及其相關問題〉，第四屆國際暨第八屆全國清代學術研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。
- 2004B 〈打馬字《廈門音个字典》的音系及辭書定音的相關問題〉，第二十二屆全國聲韻學學術研討會論文。台北市立師院主辦，地點：台北市立師院主辦。

- 陳修 2003 《台灣話大詞典》(修定新版)，台北：遠流出版公司。2版2刷。
- 董同龢、趙榮琅、藍亞秀
- 1957 《記台灣的一種閩南話》，歷史語言研究所單刊甲種之二十四，台北：中央研究院歷史語言研究所。
- 董忠司 1995 《台灣語言音標方案手冊》，台北：台灣語文學會編纂委員會。
- 1999 〈泉州話文白之外的近代官話層〉，第六屆閩方言國際研討會論文。
- 2001A 《臺灣閩南語辭典》，台北：五南書局。初版1刷。
- 2001B 〈一百三十年前台北淡水的一種台灣話〉，第七屆閩方言國際研討會論文。
- 楊青矗 1996 《國台雙語辭典》，高雄市：敦理出版社。5版。
- 賴永祥 2001 《教會史話》，台南市：人光出版社。初版2刷。
- 戴昭銘 2003 《規範語言學探索》(增補本)，上海：三聯書局。第2版第1次印刷。
- 羅常培、周辨明
- 1975 《廈門音系及其音韻聲調之構造與性質》(台北：古亭書屋，台一版。)
- Campbell (甘為霖)
- 1913 《廈門音新字典》，台南：台灣教會公報社，1987年修定14版。
- Carstairs Douglas (杜嘉德)
- 1873 《廈英大辭典》，收錄於洪惟仁 1993 年編《閩南語經典辭書彙編》第4冊，台北：武陵出版有限公司。
- Geobge Leslie Mackay (馬偕)
- 1891 《中西字典》，台北：耶穌聖教會出版。

Maryknoll (瑪莉諾)

- 1976 《中國閩南語英語字典》，台中：瑪莉諾語言中心。

Rev Tomas Barclay (巴克禮)

- 1923 《杜嘉德廈英大辭典補編》，收錄於洪惟仁 1993 年編《閩南語經典辭書彙編》第 4 冊，台北：武陵出版有限公司。

Talmage (打馬字)

- 1894 《廈門音个字典》，廈門。(本書由林武憲先生提供，謹此致謝。1992 年 7 月)

Walter Henry Medhurst (麥都思)

- 1837 《福建方言字典》，收錄於洪惟仁 1993 年編《閩南語經典辭書彙編》第三冊，台北：武陵出版有限公司。

De Grijs. C. F. M (赫萊斯) en Fancken (佛蘭根)

- 1882 《廈荷大辭典》(1882 年)(巴答維亞藝術與科學協會)

Elihu Doty (羅賓)

- 1953 Anglo - Chiaese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect (《翻譯英華廈腔語彙》)，廣東：S. Well Williams。

附錄一 《廈門音系韻母音類對照表》說明

本表制作的目的是主要在於顯示本文所引用的相關語料的音類比對。筆者先以《彙音妙悟》的音系做基礎，然後根據《彙音妙悟》的韻類所列的例字加以篩選。所錄例字除了列出《彙音妙悟》的聲韻之外，如果例字的中古音聲韻地位確立，我們也列出中古音的聲韻。如果例字的來源不明，或是有的材料沒有該字的音讀，就畫上「—」；「×」表示該例字《彙音妙悟》沒有收。表中材料的來源如下：

1. 「同安」是引用張屏生(1996)的調查材料。
2. 「廈腔」是指《翻譯英華廈腔語彙》(1853)
3. 「廈荷」是指《廈荷大辭典》(1882年)
4. 「打馬字」是指《廈門音个字典》(1894年)
5. 「甘爲霖」是指《廈門音新字典》(1913年)。
6. 「巴克禮」是指《杜嘉德廈英大辭典補編》(1923年)。
7. 「周廈門」是指《廈門方言詞典》(1993年。)
8. 「中西」是指《中西字典》(1891)
9. 「台日」是指《台日大辭典》(1931)
10. 「新辭書」是指《台日新辭書》(1931)
11. 「台北音」是指「台北大同方言的語音」，材料是引用張屏生(1996)。

附錄一《廈門音系韻母例字對照表》

| | 彙音 | | 1 同安音 | 2 廈腔 | 3 廈荷 | 4 打馬字 | 5 巴克禮 | 6 甘爲霖 | 7 周廈門 | 8 中西 | 9 台日 | 10 新辭書 | 11 台北音 |
|----|----------------|----|----------|---------|------------------|----------|----------|----------|----------------|-------------|------------------|-----------|--------------|
| 1 | 反 ² | 雙邊 | pāiʔ2 | piŋ2 | piŋ2 pan2 | piŋ2 | piŋ2 | piŋ2 | piŋ2 | pāi2 | piŋ2 | piŋ2 | piŋ2 |
| 2 | 畔 ⁵ | 雙邊 | pin5 | piŋ5 | piŋ5 | —— | —— | —— | piŋ5 | piŋ5 | piŋ5 | piŋ5 | piŋ5 |
| 3 | 居 ⁶ | 雙地 | tāi7 | —— | tiŋ7 tan7 | —— | —— | tiŋ7 | tiŋ7 | tiŋ7 | tiŋ7 tan7 | —— | tiŋ7 |
| 4 | 有 ⁷ | 雙地 | tāi7 | tiŋ7 | tiŋ7 | tiŋ7 | —— | tiŋ7 | tiŋ7 | tiŋ7 | tiŋ7 | tiŋ7 | tiŋ7 |
| 5 | 前 ⁵ | 雙爭 | tsāi5 | —— | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsāi5 tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 | tsiŋ5 |
| 6 | 掌 ² | 雙爭 | tsāiʔ2 | tsāi2 | tsāi2 | tsāi2 | —— | tsāi2 | tsāi2 | —— | tsāi2 | —— | tsāi2 |
| 7 | 千 ¹ | 雙出 | tsʰāi1 | tsʰiŋ1 | tsʰiŋ1 tsʰan1 | tsʰiŋ1 | tsʰiŋ1 | tsʰiŋ1 | tsʰiŋ1 | tsʰiŋ1 | tsʰiŋ1 tsʰan1 | tsʰiŋ1 | tsʰiŋ1 |
| 8 | 黽 ⁵ | 雙出 | tsʰāi5 | —— | —— | tsʰam5 | tsʰam5 | tsʰam5 | tsʰiŋ5 | tsʰam5 | —— | tsʰam5 | tsʰam5 |
| 9 | 先 ¹ | 雙時 | sāi1 | siŋ1 | siŋ1 | siŋ1 | siŋ1 | siŋ1 | siŋ1 | siŋ1 | siŋ1 | siŋ1 | siŋ1 |
| 10 | 間 ¹ | 雙求 | kāi1 | kiŋ1 | kiŋ1 kan1 | kiŋ1 | kiŋ1 | —— | kiŋ1 | kiŋ1 | kiŋ1 kan1 | kiŋ1 | kiŋ1 |
| 11 | 肩 ¹ | 雙求 | kāi1 | kiŋ1 | —— | —— | kiŋ1 | kiŋ1 | kiŋ1 | kiŋ1 | —— | kiŋ1 | kiŋ1 |
| 12 | 揀 ² | 雙求 | kāiʔ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 |
| 13 | 繭 ² | 雙求 | kāiʔ2 | —— | kiŋ2 kan2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | —— | kiŋ2 | —— | —— |
| 14 | 眼 ² | 雙語 | ŋāi2 | giŋ2 | giŋ2 kiŋ2 | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 | —— | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 |
| 15 | 研 ² | 雙語 | ŋāi2 | —— | giŋ2 gan2 | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 | giŋ2 |
| 16 | 寬 ⁷ | 雙喜 | haŋ7 | —— | hiŋ7 | hiŋ7 | hiŋ7 | hiŋ7 | —— | hian7 | hiŋ7 | —— | haŋ7 hiŋ7 |
| 17 | 閒 ⁵ | 雙英 | āi5 | iŋ5 | iŋ5 an5 | iŋ5 | iŋ5 | iŋ5 | iŋ5 | iŋ5 | iŋ5 | iŋ5 | iŋ5 |
| 18 | 刑 | × | tāiʔ2 | —— | —— | —— | —— | tāi2 | —— | —— | tāi2 | —— | tāi2 |
| 19 | 筭 | × | tsʰāiʔ2 | tsʰiŋ2 | tsʰiŋ2 | tsʰiŋ2 | tsʰiŋ2 | tsʰiŋ2 | tsʰiŋ2 | —— | tsʰiŋ2 | tsʰiŋ2 | tsʰiŋ2 |
| 20 | 芑 | 丹時 | sāi1 | —— | san1 | san1 | san1 | san1 | —— | san1 | san1 | san1 | sāi1 |
| 21 | 欄 | × | kāiʔ2 | —— | —— | —— | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 | kiŋ2 |
| 22 | 還 | × | hāi5 | hiŋ5 | hiŋ5 | hiŋ5 | hiŋ5 | hiŋ5 | hiŋ5 | —— | hiŋ5 | hiŋ5 | hāi5 hiŋ5 |
| 23 | 貺 | × | hāi7 | —— | hiŋ7 | —— | —— | —— | —— | —— | hiŋ7 | hiŋ7 | hāi7 hiŋ7 |
| 24 | 抗 | × | āiʔ2 | —— | ŋ2 ūi2 | —— | ŋ2 | ŋ2 | —— | —— | ŋ2 | ŋ2 | āi2 ŋ2 |
| 25 | 摸 ¹ | 高文 | bɔ1 | bɔ1 | bɔŋ1 | bɔŋ1 | mɔ1 | bɔŋ1 | bɔŋ1 | bɔ1 bɔŋ1 | bɔŋ1 | bɔŋ1 | bɔŋ1 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----|----------------|---|---|---------|--------|---------|--------|---------|------------|---------|-------------|---------------|---------|----------------|
| 26 | 墓 ⁷ | 高 | 文 | bəʔ | bəŋʔ | bəŋʔ | bəʔ | bəŋʔ | bəʔ bəʔ | bəʔ | bəʔ bəŋʔ | bəŋʔ | bəŋʔ | bəʔ bəŋʔ |
| | | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| | 臬音 | | | 同安音 | 廈腔 | 廈荷 | 打馬字 | 巴克禮 | 甘爲霖 | 周廈門 | 中西 | 台日 | 新辭書 | 台北音 |
| 27 | 脈 ⁸ | 西 | 文 | beʔ8 | mēʔ8 | mēʔ8 | beʔ8 | mēʔ8 | beʔ8 | mēʔ8 | mēʔ8 | mēʔ8 | mēʔ8 | mēʔ8 |
| 28 | 謀 ⁵ | 鉤 | 文 | bə5 | bə5 | bə5 | bə5 | bə5 | bə5 | bə5 | bə5 | bə5 | bə5 | mə5 |
| 29 | 頭 ⁵ | 鉤 | 他 | tʰə5 | —— | —— | tʰə5 | tʰə5 | tʰə5 | tʰə5 | tʰio5 | —— | —— | tʰio5 |
| 30 | 後 ⁶ | 鉤 | 後 | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hioʔ |
| 31 | 后 ⁶ | 鉤 | 喜 | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | —— | hioʔ |
| 32 | 厚 ⁶ | 鉤 | 喜 | hoʔ | —— | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | hoʔ | —— | hoʔ |
| 33 | 底 ² | 雞 | 地 | tueʔ2 | tue2 | tue2 | tue2 | tue2 | tue2 | tue2 | tue2 | tue2 | tue2 | tue2 |
| 34 | 題 ⁵ | 雞 | 地 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 |
| 35 | 蹄 ⁵ | 雞 | 地 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 | tue5 |
| 36 | 苧 ⁶ | 雞 | 地 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 | —— | tue7 | tue5 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 |
| 37 | 地 ⁷ | 雞 | 地 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 | tue7 |
| 38 | 替 ³ | 雞 | 地 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 | tʰue3 |
| 39 | 犁 ⁵ | 雞 | 柳 | lue5 | lue5 | lue5 | lue5 | lue5 | lue5 | lue5 | lue5 | lue5 | lue5 | lue5 |
| 40 | 鐃 ⁷ | 雞 | 柳 | lue7 | lue7 | lue7 | —— | lue7 | le7 | —— | —— | lue7 | lue7 | lue7 |
| 41 | 鐵 ³ | 雞 | 爭 | tsue3 | —— | tsue3 | tsue3 | tsue3 | tsue3 | tsue3 | tsue3 | tsue3 | tsue3 | tsue3 |
| 42 | 齊 ⁵ | 雞 | 爭 | tsue5 | tsue5 | tsue5 | tsue5 | tsue5 | tsue5 | tsue5 | tse5 | tsue5 | tsue5 | tsue5 |
| 43 | 眾 ⁷ | 雞 | 爭 | tsue7 | tsue7 | tsue7 | —— | —— | tsue7 | tsue7 | tsue7 | tsue7 | tsue7 | tsue7 |
| 44 | 黍 ² | 雞 | 時 | sueʔ2 | sue2 | sue2 | sue2 | —— | sue2 | sue2 | —— | sue2 | —— | —— |
| 45 | 洗 ² | 雞 | 時 | sueʔ2 | sue2 | sue2 | sue2 | sue2 | sue2 | sue2 | sue2 | sue2 | sue2 | sue2 |
| 46 | 細 ³ | 雞 | 時 | sue3 | sue3 | sue3 | sue3 | sue3 | sue3 | sue3 | sue3 | sue3 | sue3 | sue3 |
| 47 | 初 ¹ | 雞 | 出 | tsʰue1 | tsʰue1 | tsʰue1 | tsʰue1 | tsʰue1 | tsʰue1 | tsʰue1 | —— | tsʰue1 | tsʰue1 | tsʰue1 |
| 48 | 擦 ⁷ | 雞 | 出 | tsʰue3 | —— | tsʰue3 | —— | —— | tsʰue3 | tsʰue3 | —— | tsʰue3 | tsʰue3 | tsʰue3 |
| 49 | 雞 ¹ | 雞 | 求 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 |
| 50 | 街 ¹ | 雞 | 求 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 | kue1 |
| 51 | 鮭 ³ | 雞 | 求 | kue5 | —— | kue5 | —— | kue5 | kue5 | —— | —— | kue5 | kue5 | kue5 |
| 52 | 疥 ³ | 雞 | 求 | kue3 | kue3 | kue3 | kue3 | kue3 | kue3 | kue3 | kue3 | kue3 | kue3 | kue3 |
| 53 | 溪 ¹ | 雞 | 氣 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 | kʰue1 |
| 54 | 契 ³ | 雞 | 氣 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 | kʰue3 |
| 55 | 挨 ¹ | 雞 | 英 | ue1 | ue1 | ue1 | ue1 | ue1 | ue1 | ue1 | ue1 | ue1 | ue1 | ue1 |
| 56 | 矮 ² | 雞 | 英 | ueʔ2 | ue2 | ue2 | ue2 | ue2 | ue2 | ue2 | ue2 | ue2 | ue2 | ue2 |
| 57 | 鞋 ⁵ | 雞 | 英 | ue5 | ue5 | —— | ue5 | ue5 | ue5 | ue5 | ue5 | —— | —— | ue5 |
| 58 | 會 ⁷ | 雞 | 英 | ue7 | ue7 | ue7 | ue7 | ue7 | ue7 | ue7 | —— | ue7 | ue7 | ue7 |
| 59 | 笠 ⁸ | 雞 | 柳 | lue78 | lue78 | lue78 | lue78 | lue78 | lue78 | lue78 | lue78 | lue78 | lue78 | lue78 |
| 60 | 節 ⁴ | 雞 | 爭 | tsue74 | —— | tsue74 | tsue74 | tsue74 | tsue74 | tsue74 | —— | tsue74 | tsue74 | tsue74 |
| 61 | 截 ⁸ | 雞 | 爭 | tsue78 | —— | tsue78 | tsue78 | tsue78 | tsue78 | tsue78 | —— | tsue78 | tsue78 | tsue78 |
| 62 | 切 ⁴ | 雞 | 出 | tsʰue74 | —— | tsʰue74 | —— | tsʰue74 | tsʰue74 | tsʰue74 | —— | tsʰue74 | tsʰue74 | tsʰue74 |
| 63 | 莢 ⁴ | 雞 | 求 | kue74 | kue74 | kue74 | —— | —— | ngue74 | —— | —— | kue74 (同泉) | kue74 | ŋue74 kue74 |
| 64 | 狹 ⁸ | 雞 | 英 | ue78 | ue78 | ue78 | —— | ue78 | ue78 | ue78 | ue78 | ue78 | ue78 | ue78 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|----|---------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| 65 | 波 ¹ | 科邊 | pəl | --- | --- | pel | --- | pel | pel | --- | --- | --- | pel |
| 66 | 飛 ¹ | 科邊 | pəl | pel | pel | pel | pel | pel | pel | pel | pel | pel | pel |
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| | 彙音 | | 同安音 | 廈腔 | 廈荷 | 打馬字 | 巴克禮 | 甘爲霖 | 周廈門 | 中西 | 台日 | 新辭書 | 台北音 |
| 67 | 賠 ⁵ | 科邊 | pə5 | pe5 | pe5 | pe5 | pe5 | pe5 | pe5 | pe5 | pe5 | pe5 | pe5 |
| 68 | 倍 ⁶ | 科邊 | pə7 | --- | pe7 | pe7 | --- | pe7 | pe7 | pe7 | pe7 | pe7 | pe7 |
| 69 | 焙 ⁷ | 科邊 | pə7 | pe7 | pe7 | --- | --- | pe7 | pe7 | pe7 | pe7 | pe7 | pe7 |
| 70 | 皮 ⁵ | 科普 | p ^h ə5 | p ^h e5 | --- | p ^h e5 | p ^h e5 | p ^h e5 | p ^h e5 | p ^h e5 | p ^h e5 | p ^h e5 | p ^h e5 |
| 71 | 被 ⁶ | 科普 | p ^h ə7 | --- | p ^h e7 | p ^h e7 | p ^h e7 | p ^h e7 | p ^h e7 | p ^h e7 | p ^h e7 | p ^h e7 | p ^h e7 |
| 72 | 尾 ² | 科文 | bəʔ2 | be2 | be2 | be2 | be2 | be2 | be2 | be2 | be2 | be2 | be2 |
| 73 | 糜 ⁵ | 科文 | bə5 | be5 | be5 | be5 | be5 | be5 | be5 | be5 | be5 | be5 | be5 |
| 74 | 未 ⁷ | 科文 | bə7 | be7 | be7 | be7 | be7 | be7 | be7 | be7 | be7 | be7 | be7 |
| 75 | 妹 ⁷ | 科文 | bə7 | be7 | be7 | be7 | --- | be7 | be7 | be7 | be7 | be7 | be7 |
| 76 | 短 ² | 科地 | tə2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 | te2 |
| 77 | 戴 ⁷ | 科地 | tə3 | --- | te3 | te3 | --- | te3 | te3 | --- | te3 | --- | te3 |
| 78 | 袋 ³ | 科地 | tə7 | te7 | te7 | te7 | te7 | te7 | te7 | te7 | te7 | te7 | te7 |
| 79 | 推 ¹ | 科他 | t ^h ə1 | t ^h e1 | t ^h e1 | t ^h e1 | --- | t ^h e1 | t ^h e1 | --- | t ^h e1 | t ^h e1 | t ^h e1 |
| 80 | 退 ⁷ | 科他 | t ^h ə3 | t ^h e3 | t ^h e3 | t ^h e3 | t ^h e3 | t ^h e3 | t ^h e3 | t ^h e3 | t ^h e3 | t ^h e3 | t ^h e3 |
| 81 | 螺 ⁵ | 科柳 | lə5 | le5 | le5 | le5 | le5 | le5 | le5 | le5 | le5 | le5 | le5 |
| 82 | 吹 ¹ | 科出 | ts ^h ə 1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 |
| 83 | 炊 ¹ | 科出 | ts ^h ə1 | ts ^h e1 | --- | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | ts ^h e1 | --- | ts ^h e1 | --- | ts ^h e1 |
| 84 | 髓 ² | 科出 | ts ^h əʔ2 | ts ^h e2 | ts ^h e2 | ts ^h e2 | ts ^h e2 | ts ^h e2 | ts ^h e1 | ts ^h e2 | ts ^h e2 | ts ^h e2 | ts ^h e2 |
| 85 | 篋 ⁵ | 科出 | ts ^h ə5 | --- | ts ^h e5 | ts ^h e5 | ts ^h e5 | ts ^h e5 | ts ^h e5 | --- | ts ^h e5 | --- | ts ^h e5 |
| 86 | 尋 ⁷ | 科出 | ts ^h ə7 | --- | ts ^h e7 | ts ^h e7 | ts ^h e7 | ts ^h e7 | ts ^h e7 | ts ^h e7 | ts ^h e7 | ts ^h e7 | ts ^h e7 |
| 87 | 稅 ³ | 科時 | sə3 | se3 | se3 | se3 | se3 | se3 | se3 | se3 | se3 | se3 | se3 |
| 88 | 果 ² | 科求 | kəʔ2 | ke2 | ke2 | ke2 | x | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 |
| 89 | 稞 ² | 科求 | kəʔ2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 | ke2 |
| 90 | 過 ³ | 科求 | kə3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 |
| 91 | 髻 ⁷ | 科求 | kə3 | --- | ke3 | --- | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 | ke3 |
| 92 | 課 ⁷ | 科氣 | k ^h ə3 | --- | --- | k ^h e3 | --- | k ^h e3 | k ^h e3 | --- | --- | k ^h e3 | k ^h e3 |
| 93 | 灰 ¹ | 科喜 | hə1 | he1 | he1 | he1 | he1 | he1 | he1 | --- | he1 | he1 | he1 |
| 94 | 火 ² | 科喜 | həʔ2 | he2 | he2 | he2 | he2 | he2 | he2 | he2 | he2 | he2 | he2 |
| 95 | 歲 ⁷ | 科喜 | hə3 | --- | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 |
| 96 | 貨 ⁷ | 科喜 | hə3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 | he3 |
| 97 | 回 ⁵ | 科喜 | hə5 | he5 | he5 | he5 | --- | he5 | he5 | he5 | he5 | he5 | he5 |
| 98 | 卜 ⁴ | 科文 | bəʔ4 | beʔ4 | beʔ4 | --- | --- | beʔ4 | beʔ4 | --- | beʔ4 | beʔ4 | beʔ4 |
| 99 | 襪 ⁸ | 科文 | bəʔ8 | beʔ8 | beʔ8 | beʔ8 | beʔ8 | beʔ8 | beʔ8 | beʔ8 | beʔ8 | beʔ8 | beʔ8 |
| 100 | 啄 ⁴ | 科地 | təʔ4 | teʔ4 | teʔ4 | teʔ4 | --- | teʔ4 | teʔ4 | --- | teʔ4 | --- | teʔ4 |
| 101 | 絕 ⁸ | 科爭 | tsəʔ8 | --- | tseʔ8 | tseʔ8 | --- | tseʔ8 | tseʔ8 | tseʔ8 | tseʔ8 | tseʔ8 | tseʔ8 |
| 102 | 雪 ⁴ | 科時 | səʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 |
| 103 | 說 ⁴ | 科時 | səʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 | seʔ4 |
| 104 | 郭 ⁴ | 科求 | kəʔ4 | --- | keʔ4 | keʔ4 | --- | keʔ4 | keʔ4 | --- | keʔ4 | --- | keʔ4 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|---|---|---------------------|--------------------|--------------------|--|--------------------|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| 105 | 缺 ⁴ | 科 | 氣 | k ^h əʔ4 | k ^h eʔ4 | k ^h eʔ4 | k ^h eʔ4 | k ^h eʔ4 | k ^h eʔ4 | k ^h eʔ4 | k ^h eʔ4 | k ^h eʔ4 | k ^h eʔ4 | |
| 106 | 月 ⁸ | 科 | 語 | gəʔ8 | geʔ8 | geʔ8 | geʔ8 | geʔ8 | geʔ8 | geʔ8 | geʔ8 | geʔ8 | geʔ8 | |
| | | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| | 彙音 | | | 同安音 | 廈腔 | 廈荷 | 打馬字 | 巴克禮 | 甘爲霖 | 周廈門 | 中西 | 台日 | 新辭書 | 台北音 |
| 107 | 鍋 ¹ | 科 | 英 | əl | e1 | e1 | — | e1 | e1 | e1 | — | e1 | e1 | e1 |
| 108 | 培 | x | x | pəʔ2 | — | pe2 | — | — | pe2 | — | — | pe2 | pe2 | pe2 |
| 109 | 胚 | x | x | p ^h ə1 | — | p ^h e1 | — | p ^h e1 | p ^h e1 | p ^h e1 | — | p ^h e1 | p ^h e1 | p ^h e1 |
| 110 | 配 | x | x | p ^h ə3 | p ^h e3 | p ^h e3 | — | — | p ^h e3 | p ^h e3 | p ^h ue3 | p ^h e3 | p ^h e3 | p ^h e3 |
| 111 | 隨 | x | x | ts3 | te3 | te3 | — | — | te3 | te3 | te3 | te3 | te3 | te3 |
| 112 | 塊 | x | x | ts3 | te3 | te3 | te3 | te3 | te3 | te3 | te3 | te3 | te3 | te3 |
| 113 | 坐 | x | x | tse7 | tse7 | tse7 | tse7 | tse7 | tse7 | tse7 | tse7 | tse7 | tse7 | tse7 |
| 114 | 脆 | x | x | ts ^h ə3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 | ts ^h e3 |
| 115 | 趺 | x | x | səʔ8 | seʔ8 | seʔ8 | seʔ8 | — | — | seʔ8 | seʔ8 | seʔ8 | seʔ8 | seʔ8 |
| 116 | 接 | x | x | lə5 | dze5 | dze5 | — | — | dze5 | le5 | — | — | — | le5 |
| 117 | 度 | x | x | kəʔ2 | — | ke2 | — | — | — | — | — | ke2 | ke2 | ke2 |
| 118 | 豬 ¹ | 居 | 地 | ti1 | ti1 | ti1 | tu1 ti1 | ti1 | tu1 ti1 | ti1 | ti1 | ti1 | ti1 | tu1 |
| 119 | 箸 ⁷ | 居 | 地 | ti7 | ti7 | ti7 | tu7 ti7 | ti7 | tu1 ti1 | — | ti7 | ti7 | ti7 | tu7 |
| 120 | 佇 | x | x | ti7 | ti7 | ti7 | — | ti7 | ti7 | — | — | ti7 | ti7 | ti7 ti7 |
| 121 | 去 ³ | 居 | 氣 | k ^h i3 | k ^h i3 | k ^h i3 | k ^h u3 k ^h i3 | k ^h i3 | k ^h u3 k ^h i3 | k ^h i3 | k ^h i3 | k ^h i3 | k ^h i3 | k ^h u3 |
| 122 | 魚 ⁵ | 居 | 喜 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 hu5 | hi5 | hi5 | hi5 | hi5 | hu5 |
| 123 | 汝 | x | x | liʔ2 | — | li2 | — | li2 | li2 | li2 | li2 | li2 | li2 | lu2 |
| 124 | 鋤 ⁵ | 居 | 他 | ti5 | tu5 | tu5 | ti5 | — | ti5 | ti5 | tu5 ti5 | tu5 | — | tu5 |
| 125 | 除 ⁵ | 居 | 地 | ti5 | tu5 | — | tu5 | tu5 | tu5 | — | tu5 ti5 | tu5 | tu5 | tu5 |
| 126 | 女 ² | 居 | 柳 | liʔ2 | lu2 | lu2 | lu2 | lu2 | lu2 | lu2 | lu2 | lu2 | lu2 | lu2 |
| 127 | 呂 ⁶ | 居 | 柳 | li7 | lu7 | lu7 | lu7 | — | lu7 | lu7 | lu7 | lu7 | lu7 | lu7 |
| 128 | 慮 ⁷ | 居 | 柳 | li7 | lu7 | lu7 | lu7 | — | lu7 | lu7 | lu7 | lu7 | x | lu7 |
| 129 | 字 ³ | 居 | 爭 | tsi7 | — | dzi7 | dzi7 | dzi7 | dzi7 | li7 | dzi7 | dzi7 | dzi7 | li7 |
| 130 | 薯 ⁵ | 居 | 爭 | tsi5 | tsu5 | tsu5 | tsu5 | tsu5 | tsu5 | tsu5 | tsu5 | tsu5 | tsu5 | tsu5 |
| 131 | 自 ⁷ | 居 | 爭 | tsi7 | tsu7 | tsu7 | tsu7 | tsu7 | tsu7 | tsu7 | tsu7 | tsu7 | tsu7 | tsu7 |
| 132 | 鼠 ² | 居 | 出 | ts ^h iʔ2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 |
| 133 | 居 ¹ | 居 | 求 | ki1 | — | ku1 | ku1 | ku1 | ku1 | ku1 | ku1 | ku1 | ku1 | ku1 |
| 134 | 舉 ² | 居 | 求 | kiʔ2 | ku2 | ku2 | ku3 | ku2 | ku2 | ku2 | ku2 | ku2 | ku2 | ku2 |
| 135 | 據 ³ | 居 | 求 | ki3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 |
| 136 | 鋸 ³ | 居 | 求 | ki3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 | ku3 |
| 137 | 語 ² | 居 | 語 | giʔ2 | — | gu2 | gu2 | gu2 | gu2 | gu2 | gu2 | gu2 | gu2 | gu2 |
| 138 | 遇 ⁷ | 居 | 語 | gi7 | gu7 | gu7 | gu7 | gu7 | gu7 | gu7 | gu7 | gu7 | gu7 | gu7 |
| 139 | 寓 ⁷ | 居 | 語 | gu7 | — | gu7 | gu7 | — | gu7 | — | gu7 | gu7 | gu7 | u2 |
| 140 | 許 ² | 居 | 喜 | hiʔ2 | — | hu2 | hu2 | hu2 | hu2 | hu2 | hu2 | hu2 | — | hu2 |
| 141 | 預 ⁷ | 居 | 英 | i7 | u7 | u7 | u7 | — | u7 | u7 | u7 | u7 | — | u7 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|---|---|---------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| 142 | 煮 ² | 居 | 會 | tsi?2 | tsu2 | tsu2 | tsu2 | --- | tsu2 | tsu2 | tsu2 | tsu2 | tsu2 | tsu2 |
| 143 | 蜍 | x | x | tsi5 | --- | tsu5 | tsu5 | --- | tsu5 | tsu5 | su5 | --- | --- | tsu5 |
| | | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| | 彙音 | | | 同安音 | 廈腔 | 廈荷 | 打馬字 | 巴克禮 | 甘爲霖 | 周廈門 | 中西 | 台日 | 新辭書 | 台北音 |
| 144 | 杼 | x | x | ts ^h i1 | --- | ts ^h u1 | --- | --- | ts ^h u1 | ts ^h u1 | --- | ts ^h u1 | --- | ts ^h u1 |
| 145 | 蛆 | x | x | ts ^h i1 | --- | --- | ts ^h u1 | --- | ts ^h u1 | ts ^h u1 | --- | --- | ts ^h u1 | ts ^h u1 |
| 146 | 處 ³ | 居 | 出 | ts ^h i?2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 | ts ^h u2 |
| 147 | 次 ³ | 居 | 出 | ts ^h i3 | --- | ts ^h u3 | ts ^h u3 | ts ^h u3 | ts ^h u3 | ts ^h u3 | ts ^h u3 | ts ^h u3 | ts ^h u3 | ts ^h u3 |
| 148 | 車 ¹ | 居 | 求 | ki1 | --- | --- | ku1 | ku1 | ku1 | --- | ku1 | ku1 | --- | ku1 |
| 149 | 徐 ⁵ | 居 | 時 | si5 | --- | ts ^h i5 | --- | --- | ts ^h i5 | ts ^h i5 | su5 | ts ^h i5 | --- | ts ^h i5 |
| 150 | 蓼 ¹ | 箴 | 時 | sim1 som1 | som1 | sim1 som1 | som1 | som1 | som1 sam1 | soŋ1 | sim1 som1 | sim1 som1 | sim1 som1 | sim1 |
| 151 | 森 ¹ | 箴 | 時 | sim1 | --- | --- | sim1 | --- | sim1 | sim1 | sim1 | --- | --- | sim1 |
| 152 | 斤 ¹ | 恩 | 求 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 |
| 153 | 巾 ¹ | 恩 | 求 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 |
| 154 | 筋 ¹ | 恩 | 求 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 |
| 155 | 根 ¹ | 恩 | 求 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 | kun1 |
| 156 | 近 ¹ | 恩 | 求 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 | kun7 |
| 157 | 勤 ⁵ | 恩 | 氣 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 |
| 158 | 芹 ⁵ | 恩 | 氣 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 | k ^h un5 |
| 159 | 銀 ⁵ | 恩 | 語 | gun5 | gun5 | gun5 | gun5 | gun5 | gun5 | gun5 | gun5 | gun5 | gun5 | gun5 |
| 160 | 恨 ³ | 恩 | 喜 | hun7 | hun7 | --- | hun7 | hun7 | hun7 | hun7 | hun7 | --- | hun7 | hun7 |
| 161 | 恩 ¹ | 恩 | 英 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 | un1 |
| 162 | 核 ⁸ | 恩 | 喜 | hut8 | hut8 | hut8 | hut8 | hut8 | hut8 | hut8 | hut8 | hut8 | hut8 | hut8 |
| 163 | 鼻 ⁷ | 基 | 普 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 | p ^h i7 |
| 164 | 耳 ⁶ | 基 | 喜 | hi7 | hi7 | ka1 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 | hi7 |
| 165 | 邊 ¹ | 青 | 邊 | pī1 | pī1 | pī1 | pī1 | pī1 | pī1 | pī1 | pī1 | pī1 | pī1 | pī1 |
| 166 | 平 ⁵ | 青 | 邊 | pī5 | pī5 | pī5 | pī5 | pī5 | pī5 | pī5 | pī5 | pī5 | pī5 | pī5 |
| 167 | 姓 ³ | 青 | 時 | sī3 | sī3 | sī3 | sī3 | sī3 | sī3 | sī3 | sī3 | sī3 | sī3 | sī3 |
| 168 | 乜 ⁴ | 青 | 文 | mī?4 | mī?4 | mī?4 | --- | mī?4 | mī?4 | --- | mī?4 | mī?4 | mī?4 | mī?4 |
| 169 | 張 ¹ | 箱 | 地 | tīu1 | tīu1 | tīu1 | tīu1 | tīu1 | tīu1 | tīu1 | tīu1 | tīu1 | tīu1 | tīu1 |
| 170 | 腔 ¹ | 箱 | 氣 | k ^h iū1 | --- | k ^h iū1 | k ^h iū1 | k ^h iū1 | k ^h iū1 | k ^h iū1 | k ^h iū1 | k ^h iū1 | k ^h iū1 | k ^h iū1 |
| 171 | 沉 ⁵ | 金 | 地 | tim5 | tim5 | tim5 | tim5 | tim5 | tim5 | tim5 | tim5 | tim5 | tim5 | tim5 |
| 172 | 畫 ⁷ | 背 | 英 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 | ui7 |
| 173 | 拔 ⁸ | 飛 | 邊 | pui?8 | pui?8 | pui?8 | pui?8 | pui?8 | pui?8 | pui?8 | pui?8 | pui?8 | pui?8 | pui?8 |
| 174 | 血 ⁴ | 飛 | 喜 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 | hui?4 |
| 175 | 挖 ⁴ | 飛 | 英 | ui?4 | --- | ui?4 | --- | --- | ui?4 | ui?4 | --- | ui?4 | ui?4 | ui?4 |
| 176 | 關 ¹ | 關 | 求 | kūi1 | kuāi1 | kuāi1 | kuāi1 | kuāi1 | kuāi1 | kuāi1 | kuāi1 | kuāi1 | kuāi1 | kuāi1 |
| 177 | 梗 ² | 關 | 求 | --- | --- | kuāi2 | --- | kuāi2 | kuāi2 | --- | --- | kuāi2 | kuāi2 | kuāi2 |
| 178 | 價 ³ | 關 | 求 | kuāi3 | kuāi3 | kuāi3 | kuāi3 | kuāi3 | kuāi3 | --- | kuan3 | kuāi3 | kuāi3 | kuāi3 |
| 179 | 懸 ⁵ | 關 | 求 | kuāi5 | kuāi5 | kuāi5 | kuāi5 | kuāi5 | kuāi5 | kuāi5 | kuan5 kuāi5 kūi5 | kuāi5 | kuāi5 | kuāi5 |

| 180 | 縣 ⁷ | 關 | 求 | kuāi7 | kuāi7 | kuāi7 | kuāi7 | kuāi7 | kuāi7 | kuāi7 | kuan7 | kuāi7 | kuāi7 | kuāi7 |
|-----|----------------|---|---|----------------------------|----------------------------|----------------------|---|----------------------|------------------------------|--|----------------------|----------------------|---------------------|---------------------|
| | | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| | 彙音 | | | 同安音 | 廈腔 | 廈荷 | 打馬字 | 巴克禮 | 甘爲霖 | 周廈門 | 中西 | 台日 | 新辭書 | 台北音 |
| 181 | 橫 ⁵ | 關 | 喜 | huāi5 | huāi5 | huāi5 | huāi5 | huāi5 | huāi5 | huāi5 | huāi5 | huāi5 | huāi5 | huāi5 hūi5 |
| 182 | 買 ² | 杯 | 文 | bue?2 | bue2 | bue2 | bue2 | bue2 | bue2 | bue2 | bue2 | bue2 | bue2 | bue2 |
| 183 | 賣 ⁷ | 杯 | 文 | bue7 | bue7 | bue7 | bue7 | bue7 | bue7 | bue2 | bue7 | bue7 | bue7 | bue7 |
| 184 | 八 ⁴ | 杯 | 邊 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 | pue?4 |
| 185 | 物 ⁸ | 毛 | 文 | mj?8 | mī?8 | mī?8 | mī?8 | mī?8 | mī?8 | mī?8 | mī?8 | mī?8 | mī?8 | mj?8 |
| 186 | 唱 | 箱 | 出 | ts ^h iū3 | x | ts ^h iū3 | ts ^h iū3 | ts ^h iū3 | ts ^h iū3 | ts ^h iū3 ts ^h io3 | ts ^h iū3 | ts ^h iū3 | ts ^h iū3 | ts ^h iū3 |
| 187 | 呂 | x | x | iū2 io2 | iū2 | iū2 io2 | iū2 (挹) | --- | iū2 | io2 | iū2 | iū2 | iū2 | iū2 |
| 188 | 梅 | 梅 | 英 | m5 | m5 | m5 | m5 | m5 | m5 | m5 | m5 | m5 | m5 | m5 |
| 189 | 掃 | x | x | t ^h ue?8 | t ^h ue?8 | t ^h e?8 | t ^h e?8 | t ^h e?8 | t ^h e?8 | t ^h e?8 | t ^h ue?8 | t ^h e?8 | t ^h e?8 | t ^h e?8 |
| 190 | 雙 ¹ | 江 | 時 | saŋ1 | saŋ1 | saŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 | siaŋ1 |
| 191 | 針 ¹ | 三 | 曾 | tsam1 | tsiam1 | tsiam1 | tsiam1 | tsiam1 | tsiam1 | tsiam1 | tsiam1 | tsiam1 | tsiam1 | tsiam1 |
| 192 | 汁 ¹ | 三 | 曾 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 | tsiap4 |
| 193 | 避 | x | x | pi7 p ^h ia?4 | pi7 p ^h ia?4 | pi7 | pi7 | pi7 | pi7 | pi7 | --- | pi7 | pi7 | pi7 |
| 194 | 盲 ⁵ | 東 | 文 | --- | --- | --- | hɔŋ1 bɔŋ5 | --- | --- | hɔŋ1 | bɔŋ5 | --- | --- | bɔŋ5 |
| 195 | 漠 ⁸ | 東 | 文 | --- | --- | bɔk8 | bɔk8 bɔ5 | --- | bɔk8 | bɔk8 | bɔk8 | --- | --- | bɔ5 |
| 196 | 橙 ¹ | 生 | 地 | ts ^h iaŋ5 | ts ^h iaŋ5 | --- | tiŋ5 ts ^h iŋ5 ts ^h iam5 | --- | tiŋ5 ts ^h iaŋ5 | ts ^h iaŋ5 | tiŋ1 | --- | --- | tiŋ1 |
| 197 | 潮 ⁵ | 朝 | 地 | tiau5 | tiau5 | --- | tiau5 | tiau1 tiau5 | tiau5 | tiau5 | tiau1 | --- | --- | tiau1 |
| 198 | 艦 | x | x | lam7 | lam7 | lam7 | lam7 | lam7 | lam7 | lam7 ⁶ | lam7 | --- | --- | kam3 |
| 199 | 障 | x | x | --- | --- | --- | tsioŋ3 | tsioŋ3 | tsioŋ3 | tsioŋ3 | tsioŋ1 | tsioŋ3 | --- | tsioŋ1 |
| 200 | 綜 ⁷ | 東 | 爭 | tsɔŋ1 | --- | --- | tsɔŋ3 | x | tsɔŋ3 | tsɔŋ3 | tsɔŋ1 | --- | --- | tsɔŋ1 |
| 201 | 緒 ⁶ | 居 | 時 | si7 | su7 | su7 | su7 | su7 | su7 | su7 | su7 | --- | --- | su5 |
| 202 | 象 ⁶ | 香 | 時 | sioŋ7 | --- | sioŋ7 | sioŋ7 | sioŋ7 | sioŋ7 | sioŋ7 | ts ^h ioŋ7 | sioŋ7 | --- | sioŋ2 |
| 203 | 尙 ⁶ | 香 | 時 | sioŋ7 | --- | sioŋ7 | sioŋ7 | sioŋ7 | sioŋ7 | sioŋ7 | sioŋ7 | sioŋ7 | --- | sioŋ2 |
| 204 | 償 ⁵ | 香 | 時 | sioŋ2 | --- | --- | sioŋ5 | sioŋ5 | sioŋ5 | sioŋ5 | sioŋ2 | sioŋ5 | --- | sioŋ2 |
| 205 | 觸 ⁴ | 香 | 出 | ts ^h iɔk4 | --- | ts ^h iɔk4 | ts ^h iɔk4 | ts ^h iɔk4 | ts ^h iɔk4 | ts ^h iɔk4 | ts ^h iɔk4 | ts ^h iɔk4 | --- | sioɔk8 |
| 206 | 轎 ⁷ | 求 | 朝 | kiau7 | --- | x | kiau7 | kiau7 | kiau7 | kiau7 | kiau7 | --- | --- | kiau1 |
| 207 | 技 ⁶ | 求 | 基 | kil | --- | ki7 | ki7 | --- | ki7 | ki7 | ki7 | --- | --- | kil |
| 208 | 妓 ⁶ | 求 | 基 | kil | --- | ki7 | ki7 kil | ki1 | ki7 | ki7 | ki1 | --- | ki1 | ki1 |
| 209 | 購 ⁷ | 鉤 | 求 | kɔ3 | --- | --- | kɔ3 | --- | kɔ3 | kɔ3 | kɔ3 | --- | --- | kaŋ2 |
| 210 | 歉 ² | 氣 | 兼 | k ^h iam2 | --- | k ^h iam2 | k ^h iam2 | --- | k ^h iam2 | k ^h iam3 | k ^h iam3 | --- | --- | k ^h iam1 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|--------|---|--|-----------------------|-----------------------|---|--------------------------------|--------------------------------|---|--|--------------------------------|--|-----------------------|
| 211 | 混 ⁶ | 春 | 喜 | hun7 | hun7 | hun7 | kun2 hun7 | hun7 | hun7 | hun7 | hun1 | — | — | k ^h un1 |
| | | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| | 集音 | | | 同安音 | 廈腔 | 廈荷 | 打馬字 | 巴克禮 | 甘爲霖 | 周廈門 | 中西 | 台日 | 新辭書 | 台北音 |
| 212 | 戀 ⁷ | 川 | 柳 | luan5 | — | luan5 | luan5 luan7 | — | luan5 | luan5 | luan5 | luan5 | — | luan5 |
| 213 | 寂 | x | x | tsip8 | — | — | tsip8 | tsip8 | tsip8 | tsip8 | tsip4 | tsip8 | tsip8 | siok4 |
| 214 | 污 ⁷ | 珠 | 英 | u1 | u3 | — | u1 u3 | u3 | u1 u3 | u1 | u3 | u3 | u3 | u3 |
| 215 | 乳 ¹ | 賓 | 柳 | tsiap4 | lin1 liŋ1 | lin1 liŋ1 | ni1 liŋ1 | nī1 liŋ1 | nī1 liŋ1 | ni1 | lin1 | nī1 liŋ1 | nī1 liŋ1 | nī1 |
| 216 | 涼 ⁵ | 香 商 | 來 | liɔŋ5 | liang5 | liang5 | liɔŋ5 liang5 | liang5 | liɔŋ5 liang5 | liɔŋ5 liang5 | liang5 | liɔŋ5 liang5 | liang5 | liang5 |
| 217 | 梁 ⁵ | 香 | 來 | liɔŋ5 | liang5 | — | liɔŋ5 liang5 | liang5 | liɔŋ5 | liɔŋ5 liang5 | liɔŋ5 | liɔŋ5 | — | liang5 |
| 218 | 香 ¹ | 香 商 | 喜 | hiɔŋ1 hiang1 | — | — | hiɔŋ1 hiang1 | hiɔŋ1 | hiɔŋ1 hiang1 | hiɔŋ1 | hiɔŋ1 | hiɔŋ1 hiang1 | hiɔŋ1 hiang1 | hiɔŋ1 |
| 219 | 享 ² | 香 | 喜 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | hiɔŋ2 | x | hiang2 |
| 220 | 掌 ² | 香 商 | 爭 | tsiang2 | tsiang2 | — | tsiɔŋ2 tsīu2 tsiang2 | — | tsiang2 | tsiɔŋ2 tsīu2 tsiang2 | tsiɔŋ2 tsiang2 | tsiɔŋ2 tsīu2 tsiang2 | tsiɔŋ2 tsīu2 tsiang2 | tsiang2 |
| 221 | 長 ² | 香 | 地 | tiɔŋ2 | — | tiɔŋ2 | tiɔŋ2 tsiang2 | — | tsiang2 | — | tiɔŋ2 | tsiang2 | tiɔŋ2 tsiang2 | tsiang2 tsiɔŋ2 |
| 222 | 鎗 | x | x | ts ^h ɔŋ1 ts ^h īu1 | ts ^h iang1 | ts ^h iang1 | ts ^h ɔŋ1 ts ^h īu1 ts ^h iang1 | ts ^h iang1 | ts ^h iang1 | — | ts ^h ɔŋ1 ts ^h īu1 | ts ^h iang1 | ts ^h īu1 | — |
| 223 | 趙 | x | x | — | ts ^h iang2 | — | — | — | — | — | — | ts ^h iang2 | x | x |
| 224 | 唱 ⁷ | 香 商 | 出 | ts ^h ɔŋ3 | ts ^h iang3 | ts ^h iang3 | ts ^h ɔŋ3 ts ^h īu3 | ts ^h iang3 | ts ^h iang3 | ts ^h iang3 ts ^h ɔŋ3 ts ^h īu3 | ts ^h ɔŋ3 ts ^h īu3 | ts ^h iang3 | ts ^h iang3 ts ^h īu3 | ts ^h iang3 |
| 225 | 長 ⁵ | 香 | 地 | tiɔŋ5 tīu5 | tj5 | — | tiɔŋ5 tj5 ts ^h iang5 | ts ^h iang5 | — | ts ^h iang5 | tiɔŋ5 tj5 | ts ^h iang5 | — | ts ^h iang5 |
| 226 | 腸 ⁵ | 香 | 地 | tiɔŋ5 tj5 ts ^h iang5 | — | — | tiɔŋ5 tj5 ts ^h iang5 | tiɔŋ5 ts ^h iang5 | tiɔŋ5 ts ^h iang5 | tiɔŋ5 ts ^h iang5 | tiɔŋ5 | tiɔŋ5 ts ^h iang5 | ts ^h iang5 tj5 | ts ^h iang5 |
| 227 | 常 ⁵ | 香 | 時 | — | — | — | — | — | ts ^h iang5 | — | — | — | — | ts ^h iang5 |
| 228 | 場 ⁵ | 香 | 地 | tiɔŋ5 tīu5 | ts ^h iang5 | — | — | — | ts ^h iang5 | — | tiɔŋ5 tīu5 | — | tīu5 | ts ^h iang5 |
| 229 | 腔 | x | x | k ^h īu1 | k ^h iang1 | — | k ^h ɔŋ1 k ^h īu1 k ^h iang1 | k ^h iang1 | k ^h iang1 | — | k ^h ɔŋ1 k ^h īu1 | k ^h iang1 | k ^h iang1 k ^h īu1 | — |
| 230 | 講 ² | 商 | 求 | kaŋ2 koŋ2 | — | k ^h iang2 | kaŋ2 koŋ2 | — | k ^h iang2 | kaŋ2 koŋ2 | kaŋ2 | k ^h iang2 | koŋ2 | tsiang5 |
| 231 | 羔 ³ | 花 | 出 | ts ^h ua7 | ts ^h ua7 | 導 | ts ^h ua7 | 導 | (導) | 導 | 導 | 導 | 導 | ts ^h ua7 |

附錄二 《台灣閩南話詞彙比較表》

本表中所附的全部都是筆者親自調查的語料。為了方便比較，符號全部改成國際音標。

| | 詞目 | 1.把脈 | 2.蚯蚓 |
|----|------------|--|--|
| 1 | 鹿港 偏泉腔 | 節脈、覓脈 tsat ₅ beʔ ¹³ bai ₁₁ beʔ ¹³ | 塗蚓 too ₁₁ lun ⁵⁵ |
| 2 | 三峽 偏泉腔 | 節脈 tsat ₅ be ³³ | 塗蚓 to ₁₁ un ⁵¹ |
| 3 | 金門 偏泉腔 | 號脈、掠脈、覓脈、按脈 hau ₁₁ beʔ ⁵ lia ₁₁ beʔ ⁵ bai ₁₁ beʔ ⁵ huā ₁₁ beʔ ⁵ | 塗蚓 to ₁₁ un ⁵¹ |
| 4 | 馬公 偏泉腔 | 節脈、候脈、覓脈 tsat ₅ mēʔ ⁵ hau ₁₁ mēʔ ⁵ bai ₁₁ mēʔ ⁵ | 塗蚓 tʰo ₁₁ un ⁵¹ |
| 5 | 湖西 偏泉腔 | 候脈、節脈 hau ₁₁ mēʔ ⁵ tsat ₅ mēʔ ⁵ | 塗蚓 tʰio ₁₁ kun ⁵¹ |
| 6 | 台北 偏泉腔 | 節脈 tsat ₅ mēʔ ⁵ | 塗蚓仔 to ₁₁ un ₅₅ nā ⁵¹ |
| 7 | 小琉球 偏泉腔 | 候脈 hau ₁₁ mēʔ ⁵ | 塗蚓仔 to ₁₁ kun ₅₅ nā ⁵¹ |
| 8 | 綠島 偏泉腔 | 攔脈、摸脈 an ₁₁ beʔ ⁵ boŋ ₃₃ beʔ ⁵ | 塗蚓仔、麵蚓仔 to ₁₁ kun ₅₅ nā ⁵¹ mī ₁₁ kun ₅₅ nā ⁵¹ |
| 9 | 宜蘭 偏漳腔 | 節脈 tsat ₅ mē ³³ | 塗蚓 to ₁₁ kin ⁵¹ |
| 10 | 台南 偏漳腔 | 節脈、摸脈 cat ₅ mēʔ ⁵ boŋ ₃₃ mēʔ ⁵ | 塗蚓仔 to ₁₁ kun ₅₅ nā ⁵¹ |
| 11 | 草屯 偏漳腔 | 節脈 tsat ₅ mēʔ ³ | 塗蚓 to ₁₁ un ⁵¹ |
| 12 | 大牛欄 偏漳腔 | 扑脈 pʰa ₅₁ mēʔ ³ | 塗蚓 to ₁₁ un ⁵¹ |
| 13 | 吉貝 偏漳腔 | 候脈 hau ₁₁ mē ³³ | 塗蚓 to ₁₁ kun ⁵¹ |
| 14 | 高雄 通行腔 | 節脈、候脈 tsat ₅ mēʔ ⁵ hau ₁₁ mēʔ ⁵ | 塗蚓仔 to ₁₁ kun ₅₅ nā ⁵¹ |

| | | | |
|-----|------------------|---|---|
| 15. | 《翻譯》 廈門腔 | × | 塗 蚓 (60) t ^h ɔ5 un2 |
| 16 | 《中西》 廈門腔 | 摸 脈 (147) boŋ1 mēʔ8 | 塗 蚓 (162) t ^h ɔ5 un2 |
| 17 | 《打馬 字》 廈門腔 | × | 塗 蚓 (148) t ^h ɔ5 un2 |
| 18 | 《廈門 音》 廈門腔 | 摸 脈 (490) boŋ1 mēʔ8 | 塗 蚓 (811) t ^h ɔ5(tɔ7) un2 |
| 19 | 《廈門》 廈門腔 | 摸 脈、節 脈、候 脈、脈、捍 脈 boŋ1 mēʔ8 tsat4 mēʔ8 hau7 mēʔ8 bai7 mēʔ8 hua7 mēʔ8 | 塗 蚓 (52) t ^h ɔ5 (tɔ5) un2 |
| 20 | 《台日》 廈門腔 | 節 脈、候 脈、摸 脈、覓 脈、按 脈、 按 脈 tsat4 mēʔ8 hau7 mēʔ8 boŋ1 mēʔ8 bai7 mēʔ8 hua7 mēʔ8 an3 mēʔ8 | 土 蚓、土 蚓、土 蚓 t ^h ɔ5 un2 tɔ7 un2 tɔ7 kun2 |

| | 詞目 | 3.蝴蝶 | 4.白鷺鷥 | 5.柳丁 |
|---|------------|--|--|--|
| 1 | 鹿港 偏泉腔 | 蝶 仔 ia ₁₁ a ⁵⁵ | 白 鷺 鷥 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ³³ | 柳 丁 liu ₃₅ tiŋ ³³ |
| 2 | 三峽 偏泉腔 | 蝶 仔 ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鷺 鷥 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 3 | 金門 偏泉腔 | 尾 蝶 bo ₃₅ ia ^{ʔ5} | 白 鷺 鷥 pe ₁₁ lo ₁₁ si ⁵⁵ | 橙 ts ^h iaŋ ¹³ |
| 4 | 馬公 偏泉腔 | 蝶 婆 ia ₁₁ po ¹³ | 白 鷺 鷥 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₃₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 5 | 湖西 偏泉腔 | 蝶 婆、蝶 婆 仔 ia ₁₁ po ¹³ ia ₁₁ po ₁₁ e ₁₁ | 白 鷺 鷥 pe ₁₁ t ^h aŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₃₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 6 | 台北 偏泉腔 | 蝶 仔 ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鷺 鷥 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 7 | 小琉球 偏泉腔 | 蝶 仔 ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鷺 鷥 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |

| | | | | |
|----|------------------|---|---|---|
| 8 | 綠島 偏泉腔 | 蝶 仔 ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鴿 鶯 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 9 | 宜蘭 偏漳腔 | 蝶 仔 ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鴿 鶯 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 10 | 台南 偏漳腔 | 尾 蝶 仔 bue ₅₅ ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鴿 鶯 pue ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ 、 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 11 | 草屯 偏漳腔 | 蝶 仔 ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鴿 鶯 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 12 | 大牛稠 偏漳腔 | 蝶 仔 ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鶯 鶯 pe ₁₁ lau ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ teŋ ⁵⁵ |
| 13 | 吉貝 偏漳腔 | 蝶 婆 仔 ia ₁₁ po ₃₃ a ⁵¹ | 白 鴿 鶯 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 14 | 高雄 通行腔 | 蝶 仔 ia ₃₃ a ⁵¹ | 白 鴿 鶯 pe ₁₁ liŋ ₁₁ si ⁵⁵ | 柳 丁 liu ₅₅ tiŋ ⁵⁵ |
| 15 | 《翻譯》 廈門腔 | 尾 蝶 (61) be2 ia?8 | 白 鴿 鶯 (57) peh8 liŋ7 si1 | × |
| 16 | 《中西》 廈門腔 | 尾 蝶 (164) be2 ia?8 | 白 鶯 鶯、白 鴿 鶯 (221) peh8 lo7 si1 peh8 liŋ5 si1 | 橙 tiŋ1 |
| 17 | 《打馬 字》 廈門腔 | 尾 蝶 (347) be2 ia?8 | 白 鶯 鶯、白 鴿 鶯 (247) peh8 lo7 si1 peh8 liŋ5 si1 | 橙 ts ^h iŋ5 ; ts ^h iam5 |
| 18 | 《廈門 音》 廈門腔 | 尾 蝶 (248) be2 ia?8 | 白 鶯 鶯、白 鴿 鶯 (470) peh8 lo7 si1 peh8 liŋ7 si1 | 橙 tiŋ3 |
| 19 | 《廈門》 廈門腔 | 美 蝶 (85) be2 ia?8 | 白 鴿 鶯 (371) peh8 liŋ5 si ⁵⁵ | 橙 ts ^h iaŋ5 |
| 20 | 《台日》 廈門腔 | 蝶 仔、尾 蝶 iah8 a2 be2 iah8 | 白 鶯 鶯 (下 783)、白 鴿 鶯 (下 782) peh8 lo7 si1 peh8 liŋ5 si1 | × |

| | 詞目 | 7.廁所(雅) | 8.廁所 | 9.撈具 |
|---|-----------|--|--|---|
| 1 | 鹿港 偏泉腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵⁵ | 屎 畧 sai ₃₅ hak ¹³ | 飯 鏟 p ^h o ₁₁ lue ³³ |
| 2 | 三峽 | 便 所 | 屎 畧 | 撼 仔 |

| | | | | |
|----|--------------|--|--|--|
| | 偏泉腔 | pian ₁₁ so ⁵¹ | sai ₅₅ hak ³³ | ts ^h ik ₃ ga ⁵¹ |
| 3 | 金門 偏泉腔 | 廁所 ts ^h e ₅₅ so ⁵¹ | 屎 畧 sai ₃₅ hak ⁵ | 𦍋 籬 tsua ₃₅ li ¹³ |
| 4 | 馬公 偏泉腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 屎 畧 sai ₃₅ hak ⁵ | 飯 鑊 tsua ₃₅ lue ³³ |
| 5 | 湖西 偏泉腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 屎 畧 sai ₃₅ hak ⁵ | 飯 鑊 pŋ ₁₁ lue ³³ |
| 6 | 台北 偏泉腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 屎 畧 sai ₅₅ hak ⁵ | 飯 鑊 pŋ ₁₁ lue ³³ |
| 7 | 小琉球 偏泉腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 屎 畧 仔 sai ₅₅ hak ₃ ga ⁵¹ | 飯 鑊 pŋ ₁₁ le ³³ |
| 8 | 綠島 偏泉腔 | 便 所、廁所 pian ₁₁ so ⁵¹ ts ^h ik ₅ so ⁵¹ | 屎 畧 sai ₅₅ hak ⁵ | 飯 鑊 pŋ ₁₁ le ³³ |
| 9 | 宜蘭 偏漳腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 畧 仔 hak ₃ ga ⁵¹ | 飯 鑊 pŋ ₁₁ le ³³ |
| 10 | 台南 偏漳腔 | 便 所 pian ₁₁ so ₅₁ | 屎 畧 仔 sai ₅₅ hak ₃ ga ⁵¹ | 飯 鑊、撈 仔 pŋ ₁₁ le ³³ lau ₃₃ a ⁵¹ |
| 11 | 草屯 偏漳腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 屎 畧 sai ₅₅ hak ³³ | 飯 簍 pŋ ₁₁ le ³³ |
| 12 | 大牛欄 偏漳腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 屎 畧 sai ₅₅ hak ⁵ | 飯 鑊 pŋ ₁₁ le ³³ |
| 13 | 吉貝 偏漳腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 屎 畧 仔 sai ₅₅ hak ₃ ga ⁵¹ | 飯 鑊 pŋ ₁₁ le ³³ |
| 14 | 高雄 通行腔 | 便 所 pian ₁₁ so ⁵¹ | 屎 畧 仔 sai ₅₅ hak ₃ ga ⁵¹ | 飯 鑊 pŋ ₁₁ le ³³ |
| 15 | 《翻譯》 廈門腔 | 廁 池 ts ^h e ₃ ti ₅ | 畧 hak ₈ | × |
| 16 | 《中西》 廈門腔 | 廁 池 (20) ts ^h e ₃ ti ₅ | 畧 (42「厠」) hak ₈ | 𦍋 籬 (129) tsua ₂ ni ₅ |
| 17 | 《打馬字》 廈門腔 | 廁 池 (63) ts ^h e ₃ ti ₅ | × | × |
| 18 | 《廈門音》 廈門腔 | 廁 池 (86) ts ^h e ₃ ti ₅ | 屎 畧 (86) sai ₂ hak ₈ | 𦍋 籬 (782) tsua ₂ li ₅ |
| 19 | 《廈門》 廈門腔 | × | 畧 仔、屎 畧 hak ₈ a ₂ sai ₂ hak ₈ | 𦍋 籬 (45) tsua ₂ li ₅ |
| 20 | 《台日》 廈門腔 | 便 所、廁 池 pian ₇ so ₂ ts ^h e ₃ ti ₅ | 屎 畧 sai ₂ hak ₈ | 飯 𦍋 pŋ ₇ lue ₇ |

The Sound System and Its Related Issues in Mackay's English Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular

Chang Ping-seng*

[Abstract]

The *English Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular*, edited by George Leslie Mackay (1891), was the first dictionary which adopted "Formosan vernacular" in its title. The current article aims to illustrate the sound system and the related issues witnessed in this dictionary. First I will provide a general description of the phonology it used. Then I will compare the example words and lexicon seen in this dictionary with those in others. The dictionary adopted the Amoy vernacular as its primary sound system, demonstrating a common practice for the compilation and editing of Southern Min Dialect dictionaries at that time.

Keywords: sound system, Amoy vernacular, Southern Min Dialect dictionaries

* Associate Professor, Institute of Taiwanese Language and Teaching research National Kaohsiung Normal University.